



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 16 ΜΑΡΤΙΟΥ 1974

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
68

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 344

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περί κυρώσεως της μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας ἀπὸ 30 Ὀκτωβρίου 1972 Ἐμπορικῆς Συμφωνίας, Πρωτοκόλλου, πινάκων καὶ Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, διαπνεόμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ἀναπτύξεως ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαιμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1.

Κυροῦνται καὶ κτῶνται ἰσχὺν νόμου αἱ ἐν Τιράνῳ τὴν 30ὴν Ὀκτωβρίου 1972 ὑπογραφεῖσαι μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, Ἐμπορικῆ Συμφωνία καὶ Πρωτόκολλον μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῶ καὶ ἀποτελούντων ἀναπόσπαστον μέρος τούτων Πινάκων Α' καὶ Β' ἔτους 1973, ὡς καὶ Συμφωνία Πληρωμῶν ὧν τὰ κείμενα ἐπονται εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν:

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἰσχὺς τῶν κυρουμένων ὡς ἄνω Συμφωνιῶν, Πρωτοκόλλου καὶ πινάκων ἀρχεῖται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ταῖς συμφωνίαις εἰδικώτερον καθοριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαρτίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΤΡ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΤΣΤ. ΛΑΤΣΟΥΤΑΝΗΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΤΜΠΑΣ, ΣΤΤΛ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, ΓΕΩΡΓ. ΤΣΟΤΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΤΗΡΑΙΟΣ, ΠΑΝ. ΠΑΠΑΡΡΟΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΧΑΡ. ΓΕΩΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Μαρτίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀναζητήσουν πάντα τὰ κατάλληλα μέσα, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύι διατάξεις ἐν ἐκάστη τῶν Χωρῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν πωλήσεων ἐλληνικῶν προϊόντων ἐν Ἀλβανίᾳ καὶ ἀλβανικῶν προϊόντων ἐν Ἑλλάδι.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη παραχωροῦν ἀλλήλοις τὴν πλέον δυνατὴν εὐνοϊκὴν μεταχείρισιν εἰς τὴν ἀμοιβαίαν χορήγησιν, ἐφ' ὅσον ἤθελεν ὑπάρξει ἀνάγκη, ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς καὶ λαμβάνουν τὰ ἀναγκαῖα διοικητικὰ μέτρα πρὸς διευκόλυνσιν καὶ ἀνάπτυξιν τῶν ἐκατέρωθεν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων, τὰ ὅποια περιλαμβάνονται εἰς τοὺς συνημμένους πίνακας Α' καὶ Β'.

Οἱ ὡς ἄνω πίνακες, ἐτησίως ἰσχύουσ, δὲν ἔχουν περιοριστικὸν χαρακτήρα καὶ ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὰ ἐλληνικὰ προϊόντα καὶ τὰ ἀλβανικὰ προϊόντα, ἅτινα δὲν ἀναγράφονται εἰς τοὺς ἐν λόγῳ πίνακας, θὰ δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον συναλλαγῆς κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 3.

Αἱ παραδόσεις τῶν ἐμπορευμάτων θὰ πραγματοποιιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν συμβολαίων τῶν ὑπογραφομένων μεταξὺ τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ τῶν οἰκῶν τῶν δύο Χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύουσαν νομοθεσίαν ἐν ἐκάστη τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ πράξουν πᾶν τὸ δυνατόν ὅπως αἱ τιμαὶ τῶν ἀνταλλακτικῶν ἐκατέρωθεν ἐμπορευμάτων δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, καθορίζονται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν τιμῶν αἵτινες ἰσχύουν κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ διὰ τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα εἰς τὰς κυριωτέρας διεθνεῖς ἀγοράς.

Ἄρθρον 5.

Ὁ διακανονισμὸς τῶν πληρωμῶν τῶν ἀφορωσῶν εἰς τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς θὰ πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, ὑπογραφείσης σήμερον μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

"Αρθρον 6.

Τὰ εισαγόμενα, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐμπορεύματα καταγωγῆς καὶ προελεύσεως τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δὲν δύνανται νὰ ἐπανεξάγῳ-ται εἰς τρίτας Χώρας, ἄνευ προηγουμένης ἐγγράφου συγ-καταθέσεως τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων τῆς ἐξαγοῦσης Χώρας.

"Αρθρον 7.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ὅπως, διὰ τὴν πα-ρακολουθήσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, συγκροτήσῃ Μικτὴν Ἐπιτροπὴν, συνερχομένην ἀπαξ τοῦ ἔτους, ἐκ περιτροπῆς εἰς Ἀθήνας καὶ Τίρανα, ἐπὶ σκοπῷ ὅπως:

- α) ἐξετάζῃ τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν,
- β) ἐξετάζῃ τὴν κατάστασιν τοῦ ἐμπορικοῦ ἰσοζυγίου,
- γ) τροποποιῇ καὶ συμπληρώῃ ἐνδεχομένως τὰς ποσοστώ-σεις τῶν πινάκων,
- δ) προτείνῃ μέτρα διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπο-ρίου μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, καὶ
- ε) συντάσσῃ τοὺς νέους ἐτήσιους πίνακας ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων.

"Αρθρον 8.

Μετὰ τὴν λήξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύϊ αἱ διατάξεις αὐτῆς δι' ὅσα συμβόλαια ἔχουν συνομολογηθῇ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς Συμ-φωνίας ἀλλὰ δὲν ἔχουν ἐκτελεσθῇ κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐκπνοῆς αὐτῆς.

"Αρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της καὶ ὀριστικῶς ἀπὸ τῆς κυρώσεώς της ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ εἰς τὴν Χώραν ἐκατέρου τῶν Μερῶν διατάξεις. Ἔσεται τριε-τοῦς διαρκείας, ἥτοι μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1975. Ἐὰν δὲν ἤθελε καταγγελθῇ ἐγγράφως ὑπὸ τινος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας ταύτης, ἡ Συμφωνία θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος. Ἐγένετο ἐν Τίρανοισι τῇ 30ῇ Ὀκτωβρίου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν ἐλληνικὴν καὶ τὴν ἀλβανικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος. Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας.

ΠΙΝΑΞ Α'.

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγὴν ἐκ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας πρὸς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος.

1. Ἀργὸν πετρέλαιον.
2. Ἀσφαλτος πετρελαίου (εἰς βαρέλια ἢ χῆμα).
3. Φυσικὴ ἄσφαλτος.
4. Μεταλλεύματα σιδηρονικελίου.
5. Χαλκὸς εἰς χελῶνας (BLISTER), σύρματα χαλκοῦ. καὶ λοιπὰ προϊόντα χαλκοῦ.
6. Ἀνθρακικὸν νάτριον (NA2CO3).
7. Φθωριοῦχα ἄλατα νατρίου (σιλικάτ, NA2SIF6).
8. Ἐμπλουτισμένος ILMENIT.
9. Ἐλαιοχρώματα, βερνικοχρώματα κ.λ.π.
10. Προϊόντα ξύλου.
11. Δεψικά ἐκχυλίσματα (ταννίνη).
12. Ὑφάσματα βαμβακερά καὶ ἔτοιμα ἐνδύματα ἐκ βάμ-βακος.
13. Κονσέρβες λαχανικῶν.
14. Κονσέρβες ἰχθύων.
15. Μύδια νωπά, κατεψυγμένα καὶ εἰς κονσέρβας.
16. Ὄσπρια.
17. Κρόμμυα ξηρά, γεώμηλα.
18. Δέρματα διάφορα ἀκατέργαστα.
19. Ἐρια πραβάτων καὶ αἰγῶν.
20. Αἰθέρια ἔλαια.
21. Εἶδη χειροτεχνίας.
22. Ἡλεκτρικὴ ἐνέργεια.
23. Διάφορα.

ΠΙΝΑΞ Β'.

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγὴν ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Ἀλβανίας.

1. Σιδηρουργικὰ προϊόντα (σιδηρόφυλλα, σίδηρος - μπετόν, σωλῆνες σύρματα κ.λ.π.).
2. Προϊόντα ἀλουμινίου.
3. Φαρμακευτικὰ προϊόντα.
4. Χημικὰ προϊόντα.
5. Χλωριούχον πολυβινύλιον καὶ πολυστυρόλη εἰς κόκκους.
6. Προϊόντα ἐκ πλαστικῶν ὑλῶν.
7. Ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι διὰ φορτηγὰ αὐτοκίνητα καὶ ἐλκυστήρας.
8. Καττύματα ὑποδημάτων ἐξ ἐλαστικοῦ εἰς φύλλα.
9. Ἐλαιοχρώματα, βερνικοχρώματα κ.λ.π.
10. Ὑφάσματα βαμβακερά καὶ ἔτοιμα ἐνδύματα ἐκ βάμβας.
11. Νήματα ἐκ τεχνητῶν καὶ συνθετικῶν ἰνῶν.
12. Νήματα καὶ ὑφάσματα ἐκ συνθετικῶν, καὶ τεχνητῶν ὑφαντουργικῶν ἰνῶν, συμμίκτων μετ' ἐρίου ἢ βάμβας.
13. Σχοινία καὶ σπάγγοι ἐκ καννάβεως καὶ σιζάλ.
14. Κατεργασμένα δέρματα.
15. Χάρτης, χαρτόνιον καὶ εἶδη ἐκ χάρτου.
16. Ἐλαῖα ἐν ἄλμῃ.
17. Σταφίς σουλτανίνα.
18. Ταχίνι.
19. Ὠά.
20. Τυρὸς φέτα.
21. Βάμβας.
22. Εἶδη χειροτεχνίας.
23. Διάφορα.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΗΡΩΜΩΝ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημο-κρατίας τῆς Ἀλβανίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρ-νησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, ἐν τῇ ἐπι-θυμίᾳ διακανονισμοῦ τῶν πληρωμῶν, τῶν προκυπτουσῶν ἐκ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, ὡς καὶ τῶν λοιπῶν πληρωμῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, συνε-φώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

"Αρθρον 1.

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὴν ἀξίαν τῶν ἐκατέρωθεν ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων, ἅτινα καθορίζονται εἰς τοὺς πίνακας Α' καὶ Β', τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφείσης Ἐμπο-ρικῆς Συμφωνίας, θὰ διεξάγονται ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τραπεζῆς τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους συμ-φώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ εἰς ἐκάστην τῶν δύο Χωρῶν συναλ-λαγματικὰς διατάξεις.

"Αρθρον 2.

Διὰ τὸν διακανονισμόν τῶν πληρωμῶν αἱ δύο Τράπεζαι θὰ ἀνοίξουν ἀντιστοίχως λογαριασμὸν ὑπὸ τὸν τίτλον «Λο-γαριασμὸς ἐλληνο-ἀλβανικοῦ κλῆριγ εἰς δολλάρια Η.Π.Α.», μονὰς τοῦ λογαριασμοῦ (MONNAIE DE COMPTE). Οἱ λογαριασμοὶ θὰ εἶναι ἀπηλλαγμένοι τόκου, ἐξόδων, προμηθείας κ.λ.π.

Τὰ ἐνεργητικὰ ὑπόλοιπα τῶν ἀνωτέρω λογαριασμῶν δὲν θὰ δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον κατασχέσεως εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας.

"Αρθρον 3.

Μέσω τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας λογαριασμῶν θὰ διενεργοῦνται αἱ κάτωθι πλη-ρωμαί :

1) Διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν συναφῶν δαπανῶν.

2) Διὰ τὴν ἀσφάλισιν, ἀντασφάλισιν τῶν ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων, καταβολὴν προμηθείας κ.λ.π.

3) Διὰ ναύλους πλοίων ὑπὸ ἐλληνικὴν ἢ ἀλβανικὴν σημαίαν ὡς καὶ τὰ κόμιστρα αὐτοκινήτων μεταφερόντων ἐμπορεύματα μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

4) Διὰ λιμενικοὺς φόρους, διόδια, φορτοεκφορτωτικά, ἀποθήκευτρα καὶ λοιπὰ ἔξοδα σχέσιν ἔχοντα πρὸς τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

5) Δι' ἔξοδα Τραπεζῆς, προμηθείας καὶ λοιπά.

6) Δι' ἔξοδα συμμετοχῆς εἰς ἐμποροπανηγύρεις, ἐκθέσεις ἀθλητικὰς, καλλιτεχνικὰς καὶ μορφωτικὰς ἐκδηλώσεις.

7) Διὰ περιοδικὰς πληρωμὰς ταχυδρομικῶν, τηλεγραφικῶν, καὶ τηλεφωνικῶν τελῶν.

8) Διὰ δαπάνας συντηρήσεως διπλωματικῶν, προξενικῶν, ἐμπορικῶν καὶ ἄλλων ἀντιπροσωπειῶν.

9) Δι' ἔξοδα ταξιδίου, παραμονῆς, σπουδῶν καὶ νοσηλείας.

10) Δι' ἐτέρας πληρωμὰς ἐφ' ὧν ἤθελον συμφωνήσει τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους, ἐνεργοῦσαι ἀντιστοίχως, ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας πρὸς διευκόλυνσιν τῶν πληρωμῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, παραχωροῦν ἀλλήλοις πιστωτικὸν περιθώριον ὑψους 500.000 δολλαρίων Η.Π.Α.

Ἐν περιπτώσει ὑπερβάσεως τοῦ ἀνωτέρω ποσοῦ, ἡ πιστώτρια Τράπεζα δύναται νὰ ἀναστείλῃ προσωρινῶς τὰς πληρωμὰς δι' εὐθετώτερον χρόνον μέχρι οὗ ἡ ὀφειλέτις Χώρα καλύψῃ, διὰ τῆς παραδόσεως ἐμπορευμάτων, τὴν ὑπέρβασιν τοῦ περιθωρίου τῶν 500.000 δολλαρίων Η.Π.Α.

Ἄρθρον 5.

Αἱ δύο Τράπεζαι θὰ διαβιβάζουν ἀμοιβαίως τὰς εἰδοποιήσεις περὶ ἐκάστης πληρωμῆς, τῶν εἰδοποιήσεων τούτων θεωρουμένων ὡς ἐντολῶν πληρωμῆς.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους θὰ καθορίσουν ἀπὸ κοινοῦ τὴν τεχνικὴν διαδικασίαν ἐφαρμογῆς τῶν περὶ πληρωμῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 6.

Τὰ συμβάλλαια καὶ τὰ τιμολόγια τὰ ἀφορῶντα εἰς τὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἀνταλλαγὰς θὰ εἶναι ἐκπεφρασμένα εἰς δολάρια Η.Π.Α.

Αἱ καταβολαὶ ὑπὸ τῶν ὀφειλετῶν καὶ αἱ πληρωμαὶ εἰς τοὺς δικαιούχους θὰ πραγματοποιιοῦνται ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Ἀλβανίᾳ εἰς ἐγγῶριον νόμισμα, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ διατάξεις εἰς ἑκάτεραν τῶν Χωρῶν.

Ἄρθρον 7.

Ὁ ὀφιστάμενος λογαριασμὸς ἐπ' ὀνόματι τῆς ἐν Τιράνῃς Τραπεζῆς τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ἐμπορικοῦ καὶ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου Ἀθηνῶν καὶ τοῦ Ἐμπορικοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Παρίσι τοῦ 21ην Ἰανουαρίου 1970, θὰ κλεισθῇ τὴν ἡμέραν θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Τὸ ὑπόλοιπον τοῦ λογαριασμοῦ τούτου θὰ μεταφερθῇ εἰς τοὺς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένους λογαριασμοὺς.

Ἄρθρον 8.

Μετὰ τὴν λήξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἱ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 λογαριασμοὶ θὰ παραμείνουν ἀνοικτοὶ διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τῶν τρεχουσῶν εἰσέτι πράξεων, ἥτις δέον ὅπως πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὸ τυχὸν ἀπομένον ὑπόλοιπον μετὰ τὴν ὡς ἄνω ἐκκαθάρισιν θέλει διακανονισθῇ, ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας ἐντὸς προθεσμίας 6 μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς παρούσης Συμ-

φωνίας διὰ παραδόσεως ἐμπορευμάτων προβλεπομένων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ πίνακας ἢ διὰ παραδόσεως ἐτέρων ἐμπορευμάτων συμφωνηθησομένων μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς ρηθείσης ἐξαμῆνου προθεσμίας τὸ τυχὸν ὀφιστάμενον ὑπόλοιπον θέλει διακανονισθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας ἐντὸς συμπληρωματικῆς προθεσμίας τριῶν μηνῶν εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

Ἄρθρον 9.

Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας τοῦ δολλαρίου Η.Π.Α. πρὸς τὸν χρυσὸν (νῦν 1 δολλάριον Η.Π.Α.=γράμμαρια καθαροῦ χρυσοῦ 0,818513) τὸ πιστωτικὸν ἢ χρεωστικὸν ὑπόλοιπον τῶν λογαριασμῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ προσαρμόζεται ὑπὸ τῶν δύο Τραπεζῶν κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας καὶ τὰ οὕτω προκύπτοντα εἰς τοὺς λογαριασμοὺς ποσὰ θὰ εἶναι ἰσοδύναμα πρὸς τὰ πρὸ τῆς μεταβολῆς ὀφιστάμενα τοιοῦτα.

Ὡσαύτως θὰ ἀναπροσαρμόζεται τὸ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπόμενον πιστωτικὸν περιθώριον.

Ἄρθρον 10.

Ἡ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 7 τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας προβλεπομένη Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ ἐπιλαμβάνηται ἐπίσης τῆς καλῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς καὶ ὀριστικῶς ἀπὸ τῆς κυρώσεώς της ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυοῦσας εἰς τὴν Χώραν ἑκατέρου τῶν Μερῶν διατάξεις. Ἔσεται τριετοῦς διαρκείας, ἥτοι μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1975.

Ἐὰν δὲν ἤθελε καταγγελθῇ ἐγγράφως ὑπὸ τινος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας ταύτης, ἡ Συμφωνία θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπὸ ἑτοὺς εἰς ἑτος.

Ἐγένετο ἐν Τιράνῃς, τῇ 30ῇ Ὀκτωβρίου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν ἐλληνικὴν καὶ τὴν ἀλβανικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἔχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Μικτῆς Ἑλληνο-ἀλβανικῆς Ἐπιτροπῆς.

Συμφώνως πρὸς τὴν σήμερον ὑπογραφείσαν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν διὰ τὰ ἔτη 1973-1975, συνῆλθεν ἡ Μικτὴ Ἑλληνο-ἀλβανικὴ Ἐπιτροπὴ καί, βάσει τοῦ ἄρθρου 7 τῆς προρρηθείσης Συμφωνίας, κατήρτισε τοὺς πίνακας Α' καὶ Β' διὰ τὸ ἔτος 1973.

Οἱ ἐν λόγῳ πίνακες ἐπισυνάπτονται τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ ἀποτελοῦντες ἀναπόσπαστον μέρος αὐτοῦ.

Κατὰ τὰ λοιπά, ἰσχύουν αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς τριετοῦς διαρκείας (1973-1975) Ἐμπορικῆς Συμφωνίας διατάξεις.

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς του καὶ λήγει τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1973.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Τιράνῃς τῇ 30ῇ Ὀκτωβρίου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ ἀλβανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἔχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας

ΠΙΝΑΞ Α'

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγήν ἐκ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας πρὸς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος.

Τόνοι Δολλ.ΗΠΑ

1. Ἀργὸν πετρέλαιον	60.000
2. Ἀσφαλτος πετρελαίου (εἰς βαρέλια ἢ χῦμα)	70.000
3. Φυσικὴ ἄσφαλτος	5.000
4. Μεταλλεύματα σιδηρονικελίου	P.M.
5. Χαλκὸς εἰς χελῶνας (BLISTER) σύρματα χαλκοῦ καὶ λοιπὰ προϊόντα χαλκοῦ	450.000
6. Ἀνθρακικὸν Νάτριον (NA2CO3)	50
7. Φθοριοῦχα ἔλατα νατρίου (σιλικάτ (NA2SIF6))	200
8. Ἐμπλουτισμένος ILMENIT	30
9. Ἐλαιοχρώματα, βερνικοχρώματα κλπ.	100.000
10. Προϊόντα ξύλου	150.000
11. Δεψικὰ ἐκχυλίσματα (ταννίνη)	100
12. Ὑφάσματα βαμβακερὰ καὶ ἔτοιμα ἐνδύματα ἐκ βάμβακος	50.000
13. Κονσέρβες λαχανικῶν	25.000
14. Κονσέρβες ἰσχύων	50.000
15. Μύδια νωπά, κατεψυγμένα καὶ εἰς κονσέρβας	70.000
16. Ὄσπρια	P.M.
17. Κρόμμυα ξηρά, γεώμηλα	P.M.
18. Δέρματα διάφορα ἀκατέργαστα	50.000
19. Ἐρια προβάτων καὶ αἰγῶν	50.000
20. Αἰθέρια ἔλαια	20.000
21. Εἶδη χειροτεχνίας	P.M.
22. Ἡλεκτρικὴ ἐνέργεια	P.M.
23. Διάφορα	200.000

ΠΙΝΑΞ Β'

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγήν ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Ἀλβανίας

Τόνοι Δολλ.ΗΠΑ

1. Σιδηρουργικὰ προϊόντα (σιδηρόφυλλα, σίδηρος-μπετόν, σωλῆνες, σύρματα κλπ.)	600.000
2. Προϊόντα ἀλουμινίου	50.000
3. Φαρμακευτικὰ προϊόντα	100.000
4. Χημικὰ προϊόντα	150.000
5. Χλωριοῦχον πολυβινύλιον καὶ πολυστυρόλη εἰς κόκκους	50.000
6. Προϊόντα ἐκ πλαστικῶν ὑλῶν	50.000
7. Ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι διὰ φορητὰ αὐτοκίνητα καὶ ἐλκυστήρας	100.000
8. Καττύματα ὑποδημάτων ἐξ ἐλαστικοῦ εἰς φύλλα	40.000
9. Ἐλαιοχρώματα, βερνικοχρώματα κλπ.	100.000
10. Ὑφάσματα βαμβακερὰ καὶ ἔτοιμα ἐνδύματα ἐκ βάμβακος	50.000
11. Νήματα ἐκ τεχνητῶν καὶ συνθετικῶν ἰνῶν	200.000
12. Νήματα καὶ ὑφάσματα ἐκ συνθετικῶν καὶ τεχνητῶν ὑφαντουργικῶν ἰνῶν, συμμίκτων μετ' ἐρίου ἢ βάμβακος	150.000
13. Σχοινία καὶ σπάγγοι ἐκ καννάβευς καὶ σιζάλ	250.000
14. Κατεργασμένα δέρματα	20.000
15. Χάρτης, χαρτόνιον καὶ εἶδη ἐκ χάρτου	100.000
19. Ἐλαῖαι ἐν ἄλμῃ	1.000
17. Σταφίς σουλτανίνα	25
18. Ταχίνι	250
19. Ὠά	P.M.
20. Τυρὸς φέτα	P.M.
21. Βάμβαξ	1.500
22. Εἶδη χειροτεχνίας	P.M.
23. Διάφορα	200.000